

40. Ders (17.4.1989 tarihli ders notu)

Not: ف dile gelmeyen sebep bildirmek içindir.

النُّفَّاحُ لَذِيذٌ. هُوَ لَذِيذٌ.
Et-tuffâhu lezîzun. Huve lezîzun.
Elma lezzetlidir. O, lezzetlidir.

لِمَاذَا مَا تَأْكُلِينَ مِنَ النَّفَّاحِ؟ فَإِنَّهُ لَذِيذٌ جِدًّا.
Limâzâ mâ te'kulîne mine't-tuffâhi? Fe innehû lezîzun cidden.
Niye elma yemiyorsun? Gerçekten lezzetli. (Bu soru bir bayana soruluyor.)

لَنْ أَكُلَ مِنَ النَّفَّاحِ.
Len âkule mine't-tuffâhi.
Elmadan yemeyeceğim.

لَنْ أَكُلَ مِنَ الْعَنْبِ. فَإِنَّهُ حَامِضٌ جِدًّا.
Len âkule mine'l-inebi. Fe innehû hâmidun cidden.
Üzümden yemeyeceğim. Çünkü o gerçekten ekşi.

أَنَا أَوْدُكَ، فَإِنَّكَ طَيِّبُ الْقَلْبِ.

Ene evedduke, **fe** inneke tayyibu'l-kalbi.

Seni severim, (**çünkü**) iyi kalplisin.
Temiz kalpli olduğun **için** seni severim.

(Bu cümle, bir erkeğe söyleniyor).

(Gerçekten, şüphesiz, doğrusu, anlamlarına gelen) İnne (إِنَّ) edatının şahıslara göre kullanılışı:

إِنِّي - إِنِّي (İnnî- Innenî) Gerçekten ben	أَنَا (Ene)Ben
إِنَّكَ (Inneke) Gerçekten sen (erkek)	أَنْتَ (Ente) Sen (erkek)
إِنَّكِ (Inneki) Gerçekten sen (bayan)	أَنْتِ (Enti) Sen (bayan)
إِنَّهُ (Innehû) Gerçekten o (erkek)	هُوَ (Huve) O (erkek)
إِنَّهَا (Innehâ) Gerçekten o (bayan)	هِيَ (Hiye) O (bayan)
إِنَّكُمْ (Innekum) Gerçekten siz (erkekler)	أَنْتُمْ (Entum) Siz (erkekler)
إِنَّكُمْ (Innekunne) Gerçekten siz (bayanlar)	أَنْتُنَّ (Entunne) Siz (bayanlar)
إِنَّكُمَا (Innekumâ) Gerçekten ikiniz	أَنْتُمَا (Entuma) İkiniz
إِنَّنَا (Innenâ) Gerçekten biz	نَحْنُ (Nahnu) Biz

يَجِبُ أَنْ أَفْعَلَ

Yecibu en efale

Yapmam gerek

يَجِبُ أَنْ تَقْرَأَ الدَّرْسَ مَرَّاتٍ فَاِنَّهُ صَعْبٌ جِدًّا.

Yecibu en takra'a'd-derse merrâtin, feinnehû saġbun cidden.

Ders çok zor olduğu için defalarca okuman gerek.

الدَّرْسُ صَعْبٌ، لِذَا يَجِبُ أَنْ تَقْرَأَهُ مَرَّاتٍ

Ed-dersu saġbun, lizâ yecibu en takra'ahû merrâtin

Ders zordur, bunun için onu defalarca okuman gerek.

الْمَوْزُ غَالٍ جِدًّا ، لِذَا لَنْ أَشْتَرِيَ مِنْهُ.

El-mavzu gâlin cidden, lizâ len eşteriye minhu.

Muz çok pahalı olduğu için ondan almayacağım.

Bunun için, onun için

Lizâ

لِذَا

الْبُرْتُقَالُ رَخِيصٌ جِدًّا، لِذَا إِشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ كِيلُو غَرَامَاتٍ مِنْهُ.

El-burtukâlu rahîsun cidden, lizâ işteraytu hamsete kilogrâmâtin minhu

Portakal çok ucuz olduğu için ondan beş kilo aldım.

الشَّايُ مُرٌّ جِدًّا ، لِذَا مَا يَشْرَبُهُ الطِّفْلُ

Eş-şâyü murrun cidden, lizâ mâ yeşrabuhu't-tıflu

Çay çok acı olduğu için çocuk onu içmiyor.

.... أَنَّهُ مُرٌّ جِدًّا

....Ennehu murrun cidden

Onun çok acı oluşu (olduğu).....

أَدْرِي أَنَّ الشَّايَ مُرٌّ جِدًّا

Edrî enne's-şâye murrun cidden.

Çayın çok acı olduğunu biliyorum.

.... أَنَّ الْبُرْتُقَالَ غَالٍ جَدًّا

.....Enne'l-burtukâle gâlin cidden

Portakalın çok pahalı olduğu...

مَعْلُومٌ عِنْدِي أَنَّكَ طَيِّبُ الْقَلْبِ

Mağlûmun indî enneke tayyibu'l-kalbi.

Bence, sen iyi kalplisin. (Bu söz, bir erkeğe söyleniyor)

مَعْلُومٌ عِنْدِي

Mağlûmun indî

Benim tarafımdan biliniyor, benim nezdimde, bence

مَعْلُومٌ عِنْدِي أَنَّكَ طَيِّبَةُ الْقَلْبِ

Mağlûmun indî enneki tayyibetu'l-kalbi.

Bence, sen iyi kalplisin. (Bu söz, bir bayana söyleniyor)

قَالَ لِي أَنَّكَ طَيِّبُ الْقَلْبِ

Kâle lî enneke tayyibu'l-kalbi.

Senin iyi kalpli olduğunu söyledi bana.

قَالَ لِي إِنَّ هَذِهِ الْبِنْتَ ذَكِيَّةٌ

Kâle lî inne hâzihi'l-binte zekiyyetun.

Bana, bu kızın zeki olduğunu söyledi.

الدَّرْسُ صَعْبٌ جِدًّا

Ed-dersu saġbun cidden.

Ders çok zordur.

أَظُنُّ أَنَّ الدَّرْسَ صَعْبٌ جِدًّا.

Ezunnu enne'd-derse saġbun cidden.

Dersin çok zor olduğunu sanıyorum.

لَا أَظُنُّ أَنَّ الدَّرْسَ سَهْلٌ جِدًّا.

Lâ ezunnu enne'd-derse sehlun cidden.

Dersin çok kolay olduğunu sanmıyorum.

... لِأَنَّ الدَّرْسَ سَهْلٌ

...lienne'd-derse sehlun.

....çünkü ders kolaydır.

يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَقْرَأَ الدَّرْسَ مَرَّاتٍ لَأَنَّهُ صَعْبٌ جِدًّا

Yecibu aleyke en takra'a'd-derse merrâtin, liennehu saġbun cidden.

Dersi defalarca okuman gerek, çünkü o çok zor.

لَنْ أَشْتَرِيَ مِنَ الْمَوْزِ لِأَنَّهُ غَالٍ جِدًّا

Len eşteriye mine'l-mavzi liennehu gâlin cidden.

Muz almayacağım çünkü çok pahalı.
(Çok pahalı olduğu için muz almayacağım).

أَوْدُ عَائِشَةَ لِأَنَّهَا طَيِّبَةُ الْقَلْبِ

Eveddu Âişete liennehâ tayyibetu'l-kalbi.

Ayşe'yi iyi kalpli olduğu için severim.

إِشْتَرَيْتُ عَشْرَةَ كِيلُوغَرَامَاتٍ مِنَ الْبُرْتُقَالِ لِأَنَّهُ رَخِيسٌ جِدًّا

İşteraytu aşrate kilogrâmâtin mine'l-burtukâli liennehû rahîsun cidden.

Çok ucuz olduğu için on kilo portakal aldım.

لَنْ أَكُلَ مِنْ لِأَنَّهُ حَامِضٌ جِدًّا.

Len âkule mine'l-.....liennehû hâmidun cidden.

.....'dan yemeyeceğim, çünkü o çok ekşi.
Çok ekşi olduğu için 'dan yemeyeceğim.

Kaynak:

İstanbul Üniversitesi emekli okutmanı Mustafa Seçkin'in derslerinde tuttuğum notlardan derlemedir. Mustafa Seçkin hakkında bilgi için tıklayınız:

http://www.istanbul.edu.tr/edebiyat/bolum_sayfasi/dogudilleri/emektar_hocalar.htm

<http://www.istanbuldakianadolu.com/istanbul/fethi-gemuhluoglunu-mustafa-seckinle-tanimak/>

Hazırlayan: Enise Sema Gonca

Kasım - 2011

araphocam@yahoo.com

Hazırladığım tüm dosyalara ulaşmak için tıklayın:

<http://www.materyal.org.tr/arapca/dosyalar.php?uk=380000>